

הו!

כתב עת לספרות
גיליון 13, יוני 2016, סיון תשע"ו

הו! – כתב עת לספרות

גיליון 13

Ho! – Literary Magazine

Editor: Dory Manor

מיסודם של אחוזת בית ספרים ודורי מנור

עורך: דורי מנור

מערכת: סיון בסקין, משה סקאל

מען המערכת: ho.poetry@gmail.com

עיצוב העטיפה: א. אורן הפקות דפוס בע"מ

על העטיפה: ינשוף, מאייר הולנדי אנונימי, 1560-1585, אוסף הרייקסמוזיאום, אמסטרדם
סידור, עימוד והדפסה: א. אורן הפקות דפוס בע"מ

© 2016 כל הזכויות שמורות למערכת הו!

2016 © All rights reserved to Ho!, Literary Magazine
כתב העת רואה אור באמצעות עמותת הו! – עמותה לספרות עברית

Printed in Israel 2016 • נדפס בישראל תשע"ו

יצירות יש לשלוח בקובץ מצורף בדואר אלקטרוני, מודפסות ברווח כפול,
בציון שם המחבר, כתובתו ומספר הטלפון שלו. שירים יש לשלוח בניקוד חלקי.

INSTITUT
FRANÇAIS
ISRAEL

גיליון זה רואה אור בסיוע שגרירות צרפת בישראל – המכון הצרפתי
במסגרת הפרויקט "אליעזר בן יהודה"

Ouvrage publié avec le soutien de l'Institut français d'Israël à Tel-Aviv
dans le cadre du programme "Eliezer Ben Yehuda"

הוצאתו לאור של גיליון זה הסתייעה
בתמיכת מועצת הפיס לתרבות ולאמנות



מועצת הפיס

גיליון זה רואה אור בסיוע בית שלום עליכם



הוצאת הקיבוץ המאוחד



תוכן העניינים

47	אלפרד טניסון ונפש הָוֶרֶד קלחה אל עורקי שני קטעים מתוך המונודרמה השירית "מוד" מאנגלית: צור ארליך	5	על הגיליון הנוכחי
יוון העתיקה			
40	מאיה ערד, רוֹיאל נין, צור ארליך שיר אחד, שלושה תרגומים אדיבותה היתה מופרזת, סמואל באטלר	10	הַסִּיּוּדוֹס המלחמה נגד הטיטאנים תְּאוֹגוֹנִיָּה, שורות 617-719 מיוונית עתיקה: שמעון בוזגלו
	מודרניזם באירופה: אירלנד, צרפת, איטליה, גרמניה, רוסיה, יוון, פולין ו... יידיש	15	תְּאוֹקְרִיטוֹס הקיקלופ מיוונית עתיקה: עידו פלד
60	ויליאם באטלר ייטס דמדומים קלטיים שלושה קטעי פרוזה ושיר מאנגלית: ליאור שטרנברג	19	דִּיוֹגֶנֶס לָאָרְטִיטוֹס בעתו כל היֶפֶה מתרחש מכתמים מתוך "חיי הפילוסופים" מיוונית עתיקה: אברהם ארואטי
66	גיום אפולינר פרחים שבים להיות שלהבת מבחר שירים מצרפתית: דורי מגור	ימי הביניים: שירה פרסית וערבית-אנדלוסית	
75	קוראדו גובוני זְמִירוֹ שֶׁל הָאֶפֶר ארבעה שירים מאיטלקית: אסף בנרף	26	וְלֹאדָה בְּנַת אֶלְמַסְתַּכְפִּי וְאַבְן זִידוֹן הַמֶּתֶן וּרְקַע עִם רֹדֵת לַיִל בְּקַרְנֵי מבחר מכתמים מערבית: עמרי לבנת
77	אוסֵיפ מַנְדֶּלְשְׁטֵם המאה התשע-עשרה והבול המצרי מסה וקטע פרוזה תרגמה מרוסית והוסיפה הערות: סיון בסקין	29	מוֹלָאנָה ג'ֵ'לָאל א־דִּין רוּמִי אל זה שאין למוצאו אני נכסף שני שירים מפרסית: ראובן נמדר
110	סרגיי יֶסֶנין מקריא לזונות פואמות, דופק כוהל עם בריונים מבחר שירים ופרוזה בחרה וערכה: סיון בסקין	יפן, 1690: מחרוזת רֶנְגָה	
126	קדיה מולודובסקי כשהאיש שלי יחזיק אותי בצמה ארבעה שירים מיידיש: עמוס נוי	34	קול צרצרים רֶנְגָה יפנית עברית: אבנר עמית
131	נלי זק"ש נוף עשוי צרחות חמישה שירים מגרמנית: אמיר יגל	אנגליה, המאה התשע-עשרה	
134	אודיסאוס אֶליֵטיס צלילי היקינטון מיוונית מודרנית: דספינה שרמיסטר וחיים פסח	38	ויליאם בלייק גמולי היחיד הִיָה חוֹת שנים-עשר שירי ניסיון (Songs of Experience) מאנגלית: רונן סוניס
		43	ויליאם וורדסוורת' שורות שחוברו לא הרחק ממנזר טִינְטֶרְן בעת ביקור חוזר לגדות נהר נְיִי, 13 ביולי 1798 מאנגלית: ליאור שטרנברג

207	מִן הַגְּנִיזָה: דְּלִיָּה רִבִּיקוּבִיץ שְׁלוּשָׁה תְּרַגּוּמֵי שִׁירָה גְּנוּזִים: בּוּדְלֵר, לֶאֱסֶקֶר-שִׁילֵר, מִילְטוֹן	145	תְּדִיאֹוֶשׁ רוֹזֶן/בִּיץ' עֵינִיָּה שֶׁל אֲמִי שְׁלוּשָׁה קִטְעִים מִתּוֹךְ הַסֵּפֶר "אֲמֹא הוֹלַכְתָּ מִכֶּאֱן" מִפּוֹלְנִית: חֲנֵה הַרְצִיג
שֵׁאלוֹן הַמֵּתְרַגְּמִים שֶׁל "הוּ!"		מוֹדְרַנִּיזִם אֲמֵרִיקָנִי: שִׁירַת הַנְּשֻׁגָּב, שִׁירָה אִימְגוֹ'יסְטִית, שִׁירָה וִידוּיִית	
212	שִׁמְעוֹן זִנְדֵבְנֵק "תְּרַגּוּם שִׁירָה הוּא כְּתִיבַת שִׁיר עַל שִׁיר"	152	רוֹבִינְסוֹן ג'פֶּרְס חֵלוֹם הַמּוֹת שֶׁל הַעֵץ בְּכֻלּוֹב מֵאֲנַגְלִית: שְׁלוֹמְצִיֹן קִינֵן
215	סִיּוֹן בֶּסְקִין "לִמָּה לַעֲזֹאזֵל X לֹא מִתּוֹרְגָם לַעֲבְרִית? מַה, הַכֹּל אֲנִי צְרִיכָה לַעֲשׂוֹת פֶּה לְבָד?"	156	אֵלִיזָבֶת בִּישׁוֹפ מִילָה הַמֵּיִשְׁנַת נִפְטָרִים שְׁלוּשָׁה שִׁירִים מֵאֲנַגְלִית: יֹתֵם בְּנִשְׁלוֹם
218	נִיצָה בִּן-אֲרִי "כִּשְׂאֲנִי מִתְּרַגְּמַת אֲנִי נִהְיֵית לְהִיּוֹת חֲסֶרֶת-אִישִׁיּוֹת לַחֲלוּטִין. אִיזָה עוֹנֵג"	159	ג'וֹן בְּרִימָן אַחַת-עֶשְׂרֵה פְּנִיּוֹת לֶאֱל מֵאֲנַגְלִית: קוֹבֵי מִיֶּדֶן
221	אֲבֵרָהֵם אֲרוּאֲטִי "עַל הַקּוֹרָאִים לַחֹשׁ בְּנִיחּוּחַ הַזֶּר"	171	אָן סְקֶסְטוֹן בְּיוֹם שֶׁל הַשְּׂדֵיִים, בְּיוֹם שֶׁל הַמּוֹתְנִיִּים עֶשְׂרֵה שִׁירִים מֵאֲנַגְלִית: אֹרִית נֹימְאִיר-פּוֹטְשְׁנִיק
226	שִׁמְעוֹן בּוּזְגֵלוֹ "מִתְּרַגֵּם חַיִּיב לְהִיּוֹת אָדָם עִם בִּיצִים"	זְמַן הוּוֶה: קֶטְלוֹנִיָּה, רוֹסִיָּה, אִירָאן	
230	רוֹנֵן סוֹנִיס "מֵאִז שְׁנוֹת הַשְּׁבַעִים שׁוֹלְטַת בְּתַרְגוּם הָעִבְרִי הַתְּרַפְּסוֹת מִתְּגַבֶּרֶת לִפְנֵי הַקּוֹרָאִים"	184	מִנּוּאֵל פּוֹרְקָאֲנוֹ הַעִיּוֹר מוֹלִיךְ אֶת מוֹלִיכּוֹ שְׁמוֹנֵה שִׁירִים מִקְטְלָאֲנִית: אִתִּי רוֹן
233	עֲמִינַדָּב דִּיקְמָן "הַחֲסֵרִים הַעֲצוּמִים שִׁישְׁנִים בַּעֲבְרִית אֵין כְּמוֹתֵם בְּשׁוֹם נַחֲלָה אַחֶרֶת"	187	דִּירוֹת חֲדָשׁוֹת, אֲבֵל חֲשׁוֹכוֹת לִמְחַצָּה אַרְבַּעַה מִשׁוֹרְרִים רוֹסִיִּים עֲכֻשׁוּיִים מְרוֹסִית: אֶלְכֶס אוֹוֶרְבוֹךְ
237	רוֹעֵי חֵן "לְבַנּוֹת גֶּשֶׁר-רֶפְאִים בֵּין גְּדוֹת שֶׁל נֶהַר שְׂאֵפְשֶׁר לַחֲצוֹתוֹ רַק בְּדֹאִיָּה"	196	1. דְּמִיטְרִי קוֹזְמִין 2. לִידָה יוֹסוֹפּוֹבָה 3. קִירִיל קוֹרְצ'אֲגִין 4. אֲנָה גְּלֹזְבֶּקָה אֵל תְּסַתְּכֵנִי בְּמַחֲשָׁבוֹת מִבְּחַר שִׁירָה אִירָאֲנִית מִפְּרֶסִית: אֹרִלִי נוּי
239	נִילִי מִירְסִקִי "בַּעֲבְרִית דֵּי שְׁתַּנְקוּט לְשׁוֹן תְּקִנִית – וְכִבֵּר נִמְצָאֵת 'מִגְּבִיָּה' אֶת הַמְּשֻׁלָּב"		
243	דּוֹרֵי מְנוֹר "לַעֲבוֹת אֶת הַשִּׁיר הַמִּתּוֹרְגָם בְּהַקְּשֵׁרִים עִבְרִיִּים"		
248	מִשְׁתַּתְּפֵי הוּ! 13		